

214 - 'Tis An Honor!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] All

O-Otose!

[01:34] Saigo

Why are you here?!

[01:35] Tama

Madame Otose...

[01:37] Otose

Stop this silly fighting.

[01:41] Otose

Let's make peace and
celebrate at my bar.

[01:44] Yakuza

H-Huh?!

[01:46] Otose

Pirako, you're coming too.

[01:48] Otose

Since you made a real mess of things

[01:50] Otose

you'll have to make up for it
with one hell of a show.

[01:54] Pirako

Otose...

[01:56] Yakuza

Whatcha babbling about, old lady?

[01:58] Yakuza

We don't have time for that!

[02:01] Otose

Finish up your business then.

[02:03] Otose

How long are you guys going to lie there?

[02:06] Otose

This old lady came out here

[02:09] ---

despite being seriously injured.

[02:11] Otose

Enough of your petty bickering.

[02:13] Otose

There's a serious fight in the
works, with Edo on the line.

[02:18] Otose

If you don't protect
this town, who will?

[02:22] Otose

We may be moving in
different directions,

[02:24] Otose

but we all started in the same place.

[02:27] Otose

The yakuza, trannies, cabaret girls...

[02:30] Otose

We all love this town.

[02:35] Otose

That's all there is to it.

[02:41] Otae

Otose-san! Look out!

[02:44] Katsuo

Hey, if you wanna snuff

[02:46] ---

one of the Four Devas while I'm around,

[02:49] Katsuo

come back in a hundred years!

[02:52] Yakuza

B-Bro!

[02:54] Katsuo

What are you fools doing?!

[02:56] Katsuo

You always return the
favor, seven for three!

[03:00] Katsuo

Well, Gran?

[03:03] Otose

Show them our...

[03:05] Otose

No, show them the Kabuki
District's might.

SIGN 'Tis An Honor!

[03:18] Teruhiko

Wh-Who's there?

[03:20] Catherine

A bandit who's opened
the door to paradise...

[03:24] Catherine

Catherine the lock picker!

[03:25] Catherine

Sorry to keep you waiting.

[03:28] Catherine

Why did you shut the door
without saying anything?!

[03:31] Catherine

Do you realize how hard it
was for me to get here?!

[03:34] Catherine

They found me!

[03:35] Catherine

Hey! Open the door!

[03:36] Catherine

Help!

[03:38] Catherine

Stay away!

[03:39] Catherine

Don't come any closer!

[03:43] Teruhiko

Wh-Who's there?

[03:44] Kagura

You scared him because of your
funny clothes, Catherine.

[03:49] Shin

That's right.

[03:50] Trio

Don't worry!

[03:52] Trio

The Kabuki Cats are here now!

[04:00] Yakuza

B-Bro!

[04:02] Katsuo

What are you fools doing?!

[04:04] Katsuo

You're gonna stand around while
the Amanto take over our town?!

[04:08] Pirako

Ka-Katsuo...

[04:10] Katsuo

Young lady, we were the
castoffs of society

[04:13] ---

until the boss took us in.

[04:16] Katsuo

We're prepared to throw away

[04:19] ---

our worthless lives for the
boss, and for his daughter.

[04:24] Katsuo

However...

[04:25] Katsuo

We aren't gonna abandon
the town our boss

[04:28] ---

has dedicated his life to protecting.

[04:30] Katsuo

We have a duty to protect
the Kabuki District!

[04:35] Katsuo

Take a good, hard look!

[04:36] Katsuo

This is the town your old
man has been protecting!

[04:40] Katsuo

Let's do this!

[04:41] Katsuo

The whole universe will learn
to fear the Jirocho Gang!

[04:46] Katsuo

The Kabuki District belongs to us!

[04:51] Saigo

Heh...

[04:53] Saigo

They're the ones who made
a mess of this town.

[04:57] Saigo

That's why I can't stand yakuza.

[05:05] Saigo

The Kabuki District belongs to you?

[05:11] Saigo

No.

[05:12] Saigo

It belongs to us trannies!

[05:14] Saigo

It's finally time for us to go crazy!

[05:19] Saigo

Show them the true power of a tranny!

[05:25] Otose

Loud and clear, everyone.

[05:29] Otose

This is the Kabuki District!

[06:31] Kada

Fr-Freaks...

[06:35] Kada

Kill them in the name of the Harusame!

[07:23] Kada

Finish them!

[07:28] Gin

Pops,

[07:29] Gin

we promise to protect everything

[07:31] ---

which was dear to you.

[07:33] Tatsugoro

Jirocho...

[07:36] Tatsugoro

Take care of her... Take
care of our town...

[07:58] Kada

They did it!

[08:00] Kada

There were only two of them.

[08:02] Kada

My elite soldiers lost
to these base monkeys.

[08:07] Kada

This can't be... This can't be...

[08:16] Kada

That's...

[08:18] Kada

Otose!

[08:24] Kada

I never expected this filthy
town to be home to such heroes.

[08:30] Kada

Mark my words, Jirocho...

[08:33] Kada

The Harusame will return this favor!

[08:38] Gin

W-Wait...

[08:49] Jirocho

All this effort to chase
a vixen out of town.

[08:53] Jirocho

I don't want to get any older.

[08:56] Jirocho

But you young'ns are disappointing.

[09:03] Jirocho

When I was a young lad...

[09:05] Gin

The elderly always let nostalgia

[09:07] ---

cloud their memory.

[09:09] Gin

I don't want to get any older.

[09:12] Jirocho

Hey, kid.

[09:14] Jirocho

Is that his jutte?

[09:17] Jirocho

Why do you have it?

[09:21] Gin

I made a one-sided promise,
and then I swiped it.

[09:25] Jirocho

Heh.

[09:28] Jirocho

Same here.

[09:33] Jirocho

Whenever I smoke, the
memories come back.

[09:37] Jirocho

I would watch from behind

[09:40] Jirocho

as he walked around, toying with his jutte

[09:42] ---

while smoking with his left.

[09:45] Jirocho

It was rather striking to see him

[09:47] ---

with the Kabuki District as a backdrop.

[09:50] Jirocho

He loved this town,

[09:53] Jirocho

and I'm sure that this town loved him.

[09:56] Gin

We can smoke and fiddle with a jutte,

[10:01] Gin

but we can never be like him?

[10:04] Jirocho

He died the way he lived.

[10:07] Jirocho

Like a man,

[10:09] Jirocho

who sacrificed his life
for someone like me

[10:12] ---

while leaving loved ones behind.

[10:14] Jirocho

I killed him.

[10:18] Jirocho

So I had to give up on being
a man, on being human,

[10:23] Jirocho

in order to protect what he left behind.

[10:27] Jirocho

Even if the town hated me for it...

[10:31] Gin

Damn...

[10:32] Gin

So you weren't trying to kill Gran.

[10:36] Jirocho

She's always been a pain in the ass.

[10:40] Jirocho

Squawking in my ear whenever
I did something...

[10:44] Jirocho

My resolve would waver when I saw her.

[10:49] Jirocho

When I watched you guys,

[10:50] ---

I would get the urge to go
back to being the old Jirocho.

[10:57] Jirocho

You're getting in my way, Tatsugoro.

[11:01] Jirocho

Let's settle this once and for all.

[11:04] Jirocho

We'll see who's worthy of
inheriting his pipe and jutte.

[11:10] Gin

I'm not interested in any inheritances.

[11:12] Gin

I just wanted to keep
my promise this time.

[11:16] Gin

It's obvious that neither of
us is going to cave or give in.

[11:22] Gin

In that case...

[11:23] Gin

...there's only one way
for us to move forward.

[11:32] Gin

I will keep my promise and survive.

[11:35] Gin

In return...

[11:36] Gin

...you will keep your promise...

[11:39] Gin

...and die.

[11:41] Pirako

Both of you are chained to
this town by the same thing.

[11:45] Pirako

A promise made to a certain man.

[11:50] Pirako

An iron vow of your own choosing.

[11:54] Pirako

The chains of a warrior.

[11:58] Pirako

Old man!

[12:15] Gin

Your promise was broken.

[12:18] Gin

I win.

[12:25] Jirocho

Bastard...

[12:27] Jirocho

Why didn't you cut me down?

[12:29] Gin

Like I said...

[12:32] Gin

I'm going to keep my promise this time.

[12:35] Gin

Pops,

[12:36] Gin

we promise to protect

[12:38] ---

everything which was dear to you.

[12:42] Gin

Quit smoking, old timer.

[12:56] Otose

I'd appreciate it if you
never woke up again.

[13:00] Otose

Usually, you wouldn't put
a guy in the same room

[13:02] ---

as the person he stabbed.

[13:05] Jirocho

This can't be a hospital.

[13:08] Jirocho

Must be some kind of haunted house.

[13:10] Ootose

What was that, Seirogan?!

[13:11] Jirocho

Looks like everyone managed
to survive somehow.

[13:17] Ootose

Had nothing to do with us.

[13:19] Ootose

Our lives were saved.

[13:21] Ootose

Your daughter spent

[13:22] ---

three days taking care
of you without any sleep.

[13:26] Ootose

And your daughter kept an eye on me

[13:29] Ootose

to make sure I didn't run off
again and exacerbate my injuries.

[13:33] Jirocho

A futile effort.

[13:35] Jirocho

We can stab you, tie you up,

[13:38] ---

and you'll still get back up.

[13:39] Ootose

You're one to talk, stubborn mule.

[13:42] Jirocho

I know that I'm stubborn,

[13:45] Jirocho

but you make me look like
a reasonable fellow.

[13:50] Jirocho

Everybody turned out to
be as twisted as he was.

[13:56] Jirocho

Actually, you're worse
than Tatsugoro was,

[14:00] Jirocho

since you beat me in a battle of wills.

[14:03] Ootose

You look pretty happy for
someone who was beaten.

[14:07] Jirocho

Yeah...

[14:09] Jirocho

It's been so long since
I've had a real fight.

[14:13] Jirocho

A real fight between men and warriors.

[14:17] Jirocho

I can only laugh after losing
in such a satisfying way.

[14:21] Jirocho

I've given up so much to be
able to keep my promise...

[14:25] Jirocho

But he managed to save everything
to keep his promise,

[14:30] Jirocho

including me.

[14:32] Jirocho

No, I was just running away...

[14:35] Jirocho

I was scared of losing
anyone else dear again...

[14:39] Jirocho

He shattered the ungainly
chains around my neck.

[14:44] Jirocho

They made it clear that they could
protect this town without me.

[14:51] Jirocho

Twenty years...

[14:52] Jirocho

I spend twenty years keeping my promise,

[14:55] ---

and this is how it ends.

[14:57] Jirocho

In the end,

[14:59] Jirocho

I just made everyone around me unhappy,

[15:01] Jirocho

while failing to keep my promise.

[15:05] Jirocho

Otose...

[15:07] Jirocho

You've done a lot for me.

[15:11] Jirocho

But I kept running in circles.

[15:15] Jirocho

I was never able to return the favor.

[15:20] Jirocho

Sorry I couldn't make you happy.

[15:25] Ootose

Jirocho, I'm...

[15:31] Saigo

Damn! What are people doing?!

[15:33] Saigo

It was about to get good!

[15:36] Katsuo

I told you to stop pushing!

[15:38] A

It's your fault for bringing
such a big camera!

[15:41] Katsuo

Shut up!

[15:42] Katsuo

How often are we gonna get to see
the boss in a romantic scene?!

[15:44] Otae

Men are so hopeless.

[15:45] Otae

The sensitivity of a brick.

[15:47] Katsuo

What's that in your hand?!

[15:49] Tama

Please stop this, everyone.

[15:51] Tama

Recording mode off.

[15:52] Catherine

I just heard something!

[15:53] Catherine

You were recording!

[15:54] Catherine

You were recording the entire time!

[15:55] Nurse

What are you people doing here so late?!

[15:57] Nurse

Wait, that's alcohol!

[15:59] Nurse

Don't you realize what
kind of place this is?!

[16:00] Agomi

This is ours!

[16:03] Katsuo

Do you realize how much
effort it took to get

[16:05] ---

the old lady on top of the roof?!

[16:08] Otose

Jirocho...

[16:09] Otose

You and Gintoki will never change.

[16:13] Otose

You're both selfish jerks.

[16:16] Otose

The difference is that he had
people to help him realize

[16:20] Otose

that other people needed
him the way he needed them.

[16:27] Otose

Now, you can see that
there's no need to worry.

[16:32] Otose

There are plenty of fools
in the Kabuki District

[16:35] ---

to carry on the spirit
of you and Tatsugoro.

[16:38] Otose

You did a fine job of
protecting this town

[16:40] ---

until the next generation
could take over.

[16:43] Otose

You kept your promise.

[16:45] Otose

So you can let go now.

[16:49] Otose

You have other promises to keep.

[16:56] Otose

I'm very happy right now, Jirocho.

[17:01] Otose

I met Tatsugoro here
in the Kabuki District.

[17:04] Otose

And I met them.

[17:07] Otose

And I met our beloved Jirocho again.

[17:16] Both

Thanks for everything, Jirocho.

[17:24] Jirocho

This isn't good.

[17:26] Jirocho

My eyesight's starting to fail me.

[17:29] Jirocho

First, I can't control my bowels,

[17:32] ---

now I'm leaking up here.

SIGN Greater Edo Hospital

[17:36] Jirocho

I don't want to get any older.

[17:40] Kada

We cannot allow them
to get away with this.

[17:43] Kada

Just you wait, Devas.

[17:45] Kada

I can no longer turn back.

[17:47] Kada

I will do anything to obtain
the Kabuki District.

[17:50] Pirako

I've been waiting for you, Lady Kada.

[17:53] Kada

You're...!

[17:55] Pirako

Sorry, but could you not interfere?

[17:58] Pirako

I finally get to see my old man look...

[18:02] Kada

Silence!

[18:03] Kada

Don't you understand that you're
the one who's interfering?!

[18:07] Pirako

I do.

[18:09] Pirako

My interference is over.

[18:11] Pirako

But I'm taking you with me!

[18:14] Kada

You're the only one who's leaving!

[18:19] Pirako

Br-Bro!

[18:21] Shin

Sacrificing yourself
to take out the enemy...

[18:23] Kagura

won't be enough to make up

[18:25] ---

for everything you've done, bitch!

[18:27] Gin

There you have it.

[18:29] Gin

Whatcha gonna do now, Pirako-chan?

[18:33] Pirako

My job is finished.

[18:35] Pirako

You can have your way with me.

[18:38] Gin

Sad.

[18:40] Gin

Don't you need to settle
things with your old man?

[18:43] Pirako

I have.

[18:45] Pirako

You took all the glory though.

[18:49] Pirako

You're the one who saved my old man.

[18:52] Pirako

I didn't expect you to protect him...

[18:54] Pirako

No, it wasn't just you.

[18:57] Pirako

This town has

[18:59] ---

wonderful people who help one another

[19:02] ---

despite their differences.

[19:04] Pirako

They do more than take away...

[19:05] Pirako

If I could be like them...

[19:10] Pirako

But it's okay now.

[19:12] Pirako

The father I wanted to see...

[19:14] Pirako

The father who Mom and I were waiting for...

[19:18] Pirako

...is back.

[19:23] Pirako

Bro... Everyone...

[19:25] Pirako

I can't apologize for what I've done,

[19:28] Pirako

but let me say this.

[19:31] Pirako

Thank you for letting me see my

[19:33] ---

father one last time!

[19:35] Pirako

I couldn't be my father's
daughter or the Bro's underling,

[19:40] Pirako

but I was very happy to be
a resident of this town,

[19:44] ---

if only for a moment.

[19:46] Pirako

Please let me take responsibility
for what I've done...

[19:49] Gin

Sorry, but I'm not
sadistic enough to beat

[19:51] ---

up a crying little girl.

[19:53] Gin

Besides, I'm tired.

[19:55] Gin

Go wait at the place listed there.

[19:57] Gin

I'll deal with you once I'm healed up.

[20:00] Gin

You better be done crying by then.

[20:06] Girl

Let's try that place next time.

[20:09] Girl

Sure.

SIGN Bar Chono

[20:10] Bar

What?

[20:11] Bar

You want to know who the strongest
man in the Kabuki District is?

[20:14] Bar

You must be new in town.

[20:16] Bar

Won't last long with that attitude.

[20:20] Bar

Forget it.

[20:21] Bar

This town is on a whole different level.

[20:23] Bar

It's too dangerous.

[20:24] Bar

With the fall of the Deva Kada

[20:26] ---

and the retirement of the Deva Jirocho,

[20:28] Bar

the fragile balance of power
is beginning to crumble.

[20:33] Bar

The town's never been this tense before.

[21:24] Pirako

Is that you, Bro?

[21:27] Jirocho

'Tis an honor.

[21:29] Jirocho

I was born and raised in
the Kabuki District of Edo,

[21:32] Jirocho

where I lived as a ruffian
in a town of ruffians,

[21:36] Jirocho

always surrounded by steel.

[21:40] Jirocho

I am ashamed to admit
that I have walked astray

[21:44] Jirocho

and was guided by my brothers

[21:47] Jirocho

to embark on a journey of redemption

[21:48] ---

to regain that which I have lost.

[21:52] Jirocho

I have been called boss,
warrior, and many other names,

[21:57] Jirocho

but I have given them up.

[22:01] Jirocho

I am the father of Pirako Chin,

[22:03] Jirocho

Jirocho.

[22:09] ---

It's rude, but may I ask who you are?

[22:12] Pirako

I-I am the newest member

of the Odd Jobs family

[22:17] ---

in the Kabuki District of Edo...

[22:20] Pirako

On a journey to find my missing father...

[22:25] Pirako

I was guided here by the
kindness of my brothers.

[22:33] Pirako

I am the daughter of Jirocho,

[22:35] Pirako

Pirako Chin!

[22:41] Jirocho

We must have been brought
together by fate.

[22:45] Jirocho

Would you mind

[22:48] ---

if I accompanied you on your journey?

[23:26] Jirocho

I'm home.

SIGN Next Episode: Odd or Even

[23:31] Takasugi

Next time:

[23:32] Takasugi

Odd

[23:33] Kamui

Or even?

[23:34] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:58:01 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:58:01 UTC by whimsee